جامعة
بنغازي الحديثة

مجلة جامعة بنغازي الحديثة للعلوم والدراسات الإنسانية

مجلة علمية الكترونية محكمة

Journal of Benghazi Modern University of Sciences and Humanities

العدد الثاني

لسنة 2018

حقوق الطبع محفوظة

شروط كتابة البحث العلمي في مجلة جامعة بنغازي الحديثة للعلوم والدراسات الإنسانية

1- الملخص باللغة العربية وباللغة الانجليزية (150 كلمة).
2- المقدمة، وتشمل التالي:
- ❖ نبذة عن موضوع الدراسة (مدخل).
- ❖ مشكلة الدراسة.
- ❖ أهمية الدراسة.
- ❖ أهداف الدراسة.
- ❖ المنهج العلمي المتبع في الدراسة.

3- الخاتمة. (أهم نتائج البحث - التوصيات).
4- قائمة المصادر والمراجع.
5- عدد صفحات البحث لا تزيد عن (25) صفحة متضمنة الملاحق وقائمة المصادر والمراجع.

القواعد العامة لقبول النشر

1. تقبل المجلة نشر البحوث باللغتين العربية والانجليزية؛ والتي تتوافر فيها الشروط الآتية:

- أن يكون البحث أصيلاً، وتتوافر فيه شروط البحث العلمي المعتمد على الأصول العلمية والمنهجية المتعارف عليها من حيث الإحاطة والاستقصاء والإضافة المعرفية (النتائج) والمنهجية والتوثيق وسلامة اللغة ودقة التعبير.
- ألا يكون البحث قد سبق نشرة أو قُدم للنشر في أي جهة أخرى أو مستل من رسالة أو اطروحة علمية.
- أن يكون البحث مراعياً لقواعد الضبط ودقة الرسوم والأشكال - إن وجدت - ومطبوعاً على ملف وورد، حجم الخط (14) وبخط (Arial 'Body') للغة العربية. وحجم الخط (12) بخط (Times New Roman) للغة الإنجليزية.
- أن تكون الجداول والأشكال مدرجة في أماكنها الصحيحة، وأن تشمل العناوين والبيانات الإيضاحية.
- أن يكون البحث ملتزما بدقة التوثيق حسب دليل جمعية علم النفس الأمريكية (APA) وتثبيت هوامش البحث في نفس الصفحة والمصادر والمراجع في نهاية البحث على النحو الآتي:
- أن تُثبت المراجع بذكر اسم المؤلف، ثم يوضع تاريخ نشرة بين حاصرتين، ويلي ذلك عنوان المصدر، متبوعاً باسم المحقق أو المترجم، ودار النشر، ومكان النشر، ورقم الجزء، ورقم الصفحة.
- عند استخدام الدوريات (المجلات، المؤتمرات العلمية، الندوات) بوصفها مراجع للبحث: يُذكر اسم صاحب المقالة كاملاً، ثم تاريخ النشر بين حاصرتين، ثم عنوان المقالة، ثم ذكر اسم المجلة، ثم رقم المجلد، ثم رقم العدد، ودار النشر، ومكان النشر، ورقم الصفحة.

2. يقدم الباحث ملخص باللغتين العربية والانجليزية في حدود (150 كلمة) بحيث يتضمن مشكلة الدراسة، والهدف الرئيسي للدراسة، ومنهجية الدراسة، ونتائج الدراسة. ووضع الكلمات الرئيسية في نهاية الملخص (خمس كلمات).

3. تحتفظ مجلة جامعة بنغازي الحديثة بحقها في أسلوب إخراج البحث النهائي عند النشر.

إجراءات النشر

ترسل جميع المواد عبر البريد الالكتروني الخاص بالمجلة جامعة بنغازي الحديثة وهو كالتالي:

- ✓ يرسل البحث الكترونياً (Word + Pdf) إلى عنوان المجلة info.jmbush@bmu.edu.ly او نسخة على CD بحيث يظهر في البحث اسم الباحث ولقبة العلمي، ومكان عملة، ومجاله.
- ✓ يرفق مع البحث نموذج تقديم ورقة بحثية للنشر (موجود على موقع المجلة) وكذلك ارفاق موجز للسيرة الذاتية للباحث إلكترونياً.
- ✓ لا يقبل استلام الورقة العلمية الا بشروط وفورمات مجلة جامعة بنغازي الحديثة.
- ✓ في حالة قبول البحث مبدئياً يتم عرضة على مُحكِّمين من ذوي الاختصاص في مجال البحث، ويتم اختيارهم بسرية تامة، ولا يُعرض عليهم اسم الباحث أو بياناته، وذلك لإبداء آرائهم حول مدى أصالة البحث، وقيمته العلمية، ومدى التزام الباحث بالمنهجية المتعارف عليها، ويطلب من المحكم تحديد مدى صلاحية البحث للنشر في المجلة من عدمها.
- ✓ يُخطر الباحث بقرار صلاحية بحثه للنشر من عدمها خلال شهرين من تاريخ الاستلام للبحث، وبموعد النشر، ورقم العدد الذي سينشر فيه البحث.
- ✓ في حالة ورود ملاحظات من المحكِّمين، تُرسل تلك الملاحظات إلى الباحث لإجراء التعديلات اللازمة بموجبها، على أن تعاد للمجلة خلال مدة أقصاها عشرة أيام.
- ✓ الأبحاث التي لم تتم الموافقة على نشرها لا تعاد إلى الباحثين.
- ✓ الأفكار الواردة فيما ينشر من دراسات وبحوث وعروض تعبر عن أراء أصحابها.
- ✓ لا يجوز نشر إي من المواد المنشورة في المجلة مرة أخرى.
- ✓ يدفع الراغب في نشر بحثه مبلغ قدره (400 د.ل) دينار ليبي إذا كان الباحث من داخل ليبيا، و (200 $) دولار أمريكي إذا كان الباحث من خارج ليبيا. علماً بأن حسابنا القابل للتحويل هو: **(بنغازي – ليبيا - مصرف التجارة والتنمية، الفرع الرئيسي - بنغازي، رقم 001-225540-0011. الاسم (صلاح الأمين عبدالله محمد)**.
- ✓ جميع المواد المنشورة في المجلة تخضع لقانون حقوق الملكية الفكرية للمجلة.

info.jmbush@bmu.edu.ly

00218913262838

د. صلاح الأمين عبدالله
رئيس تحرير مجلة جامعة بنغازي الحديثة
Dr.salahshalufi@bmu.edu.ly

الألفاظ اليونانية المعربة في محيط المحيط للبستاني

*** أ. مجدي عبد الرحيم فضل، ** أ. عبدالله سعيد علي**

(اعضاء هيئة التدريس - كلية التربية المرج - جامعة بنغازي – ليبيا)

المُلَخَّص:

تتلخص الدراسة في التعريف بجهود البستاني لمعرفة الألفاظ اليونانية المعرَّبة التي أوردها في معجمه محيط المحيط، واستفادته من إتقانه للغة اليونانية، وكذلك التحقق مما ذكره من ألفاظ عن طريق المعاجم اليونانية، وعرضها على المختصين باللغة اليونانية مثل البروفيسور(محمد ذويب) أستاذ اللغات القديمة بجامعتي بنغازي وطرابلس، وتبيين أهمية تعلُّم اللغات الأجنبية لمعرفة ما دخل العربية من لغات الشعوب الأخرى، وأظهرت نتائج الدراسة ضرورة تعلم لغات الشعوب التي خالطت العرب ودخلت ألفاظها إلى العربية للمهتمين بموضوع التعريب، وكذلك وجود عدد كبير من الألفاظ اليونانية التي دخلت العربية وطريقة البستاني في عرضها والتعرف عليها.

الكلمات الافتتاحية: الألفاظ المعرَّبة، الألفاظ اليونانية، البستاني، المعجم.

Abstract

This study focuses on introducing Albustani's efforts in identifying the Arabized Greek words that are included in his dictionary mohit almohit. In addition, this study aims to investigate other words mentioned by Albustani in other Greek dictionaries by consulting other Greek language specialist like Professor Mohamed Aldweib who is specialized in ancient languages in both Benghazi and Tripoli universities. Thus, this study highlights the importance of learning foreign languages to show how other people languages influenced and interfered with the Arabic language. The results of this study provides good suggestions for those interested in the area of Arabization by showing the importance of studying other people's languages who interacted with the Arabs and whose languages interfered with the Arab languages .

Key Words: Arabized words, Greek words, Albustani, dictionary.

- التمهيد:

- الاحتكاك اللغوي بين العرب والأمم الأخرى:

كان للعرب عبر تاريخهم الطويل قبل الإسلام وبعده تجارة وعلاقات مع بعض الشعوب، وفتوحات كبيرة ممتدَّة إلى بعض أوروبا وآسيا وأفريقيا التي خالطوا فيها عدَّة شعوب مدَّةً طويلة وتعلموا لغاتهم واقتبسوا منها بعض العلوم والفنون، فنتج من ذلك اندماج مئات الكلمات من ألسنة تلك الأقوام في لسان العرب، ولاسيما الألفاظ التي لا يضمها قاموس لغتهم" (اليسوعي، 1962، 169).

وكانت اللغة العربية تتمتع بحرِّيةٍ تامة في الأخذ من اللغات الأخرى، والتأثر بها كما كانت تتمتع بحرَّية واضحة في التصرُّف بما تأخذه من تلك اللغات وفق أحكامها وقوانينها التركيبية والصوتية (العبيدي، 1988، 316).

وقد أتيحت للغة العربية قبل الإسلام وبعده فرص كثيرة للاحتكاك بلغات أخرى، سواء كان ذلك من أسرتها الساميَّة أو من غيرها (وافي، 1968،123) وهذا ليس حكرا على العربية فقط، فاللغة الفارسية تأثرت باللغة العربية - لا سيما بعد الفتح الإسلامي – فقد أخذت الفارسية الكثير منها، حتى صارت لغة الدولة ولغة العلم والأدب (الأبراشي، 1947، 173) وقد خالط العرب غيرهم من الأقوام كالترك والهنود والقوطيين واليونان وغيرهم، وفي هذا الاختلاط كان لابد أنْ يكون هناك تأثير وتأثر متبادل في الألفاظ عن طريق الاقتراض اللغوي الذي كان سبباً رئيسياً في تبادل هذه الألفاظ، وحوَّل هذا التبادل من ظاهرة إلى قضية اهتم بها المعجميون وعلماء اللغة بتفاوت.

فالاقتراض اللغوي عامٌّ في اللغات الإنسانية، ومن المتعذِّرِ أنْ تظلَّ لغة ما بمأمن من الاحتكاك بلغة أخرى (وافي، 1957، 229) وله أسباب تناولها العلماءُ بالدَّرس وخلصوا إلى أنَّها تتمثل في التبادل اللغوي بمختلف صوره وأسبابه من تجارة ومجاورة واحتلال ودين إلى غير ذلك من الأسباب المختلفة.

وتتمثل أهمَّية الاقتراض اللغوي في حياة اللغة بتلبية حاجات المجتمع المتجدِّدة إلى ألفاظ تُعبِّر عما يَسْتَجِدُّ من مسميات معنوية أو مادية لا يتضمنها معجم اللغة، فلولا الاقتراض اللغوي الذي يؤدي إلى رفد معجم اللغة بألفاظ جديدة تعبِّر عن تلك المسميات، ولولا ذلك لماتت اللغة واندثرت، ولم تساير مستجدات الحياة، وفي تاريخ اللغات أمثلة عديدة على لغات اندثرت وماتت؛ لأنَّها لم تعد تساير تطوُّر المجتمع ومتطلبات الحياة العامة، ففي هذه الحالة يُعَدُّ الاقتراض اللغوي أسلوباً من أساليب تنمية اللغة لا يقل أهمية عن غيره من الأساليب بل أعظمها (باي، 1988، 156).

فبالاقتراض اللغوي يُرْفَدُ المعجم بثروة لغوية تزيده نماءً وقدرة على تلبية حاجات المجتمع، وأوضح مثال على ذلك ما حدث في حياة العرب من تغيُّر وتبدُّل حضاري جعلهم لا يتردَّدُون في استعارة ما يحتاجون إليه من ألفاظ العلوم المختلفة، وغير ذلك من ألفاظ الأدوات ومعالم الحضارة الجديدة ويضمُّونها إلى لغتهم.

وكان للترجمة أثر مهم ونصيب وافر من الاقتراض اللغوي منذ القدم، فبهذا الطريق اتصل علماء العرب ومُفَكِّرُوهم بالحضارات الفارسية، والهندية، والإغريقية، وقاموا بترجمة عدد كبير من مؤلفات هذه الأمم كما نقلوا منهم علومهم، وفلسفتهم، فنقلوا عن الهند علوم الرياضيات، وعن اليونان علوم الطب والفلسفة، وعن الفرس علوم الحكمة والأدب، وقد ذكرت مصادر اللغة أنَّ العرب نقلوا عن الأمم الأخرى ما في كتبهم من حكمة وعلم وفلسفة وغير ذلك من العلوم، وقد ذكر صاحب كتاب الزينة أبو حاتم الرازي ذلك بقوله: "ونقلوا ما قالته حكماء العجم من الفارسية إلى العربية، وسائر ذلك من كتب الفلسفة، والطب والنجوم، والهندسة،

والحساب من اليونانية أو الهندية إلى العربية، وخرجت كل أمَّةٍ على تعلُّم العربية ليترجموا ما في أيديهم بها" (الرازي، 1957،1:61) وكذلك قال (نُولدِكه): "فقد وسعت اللغة العربية كل ما تُرجِم إليها في العصر العبَّاسي من الفلسفة والحكمة والطب والكيمياء والمنطق والفلك وكثير من العلوم الأخرى، وبهذا صارت اللغة العربية صاحبة السيادة العلمية والفلسفية والأدبية والدينية في ذلك العصر" (الأبراشي، د ت، 135)

ويجدر بنا هنا القول: إنَّ بعض علماء العربية مثل سيبويه وأصحاب المعاجم كالجوهري والفيروز آبادي والبستاني قد تكلَّموا في هذه القضية وهي قضية التعريب، وأشاروا إلى أسبابها، فقد وجدنا أنَّ البستاني كان من أكثرهم إيراداً لهذه الألفاظ، وذلك في نظرنا راجع إلى أنَّه كان متأخراً عن من سبقه من اللغويين وأصحاب المعاجم، وكذلك أفاد البستاني من إجادته لعدَّة لغات أجنبية ونخص منها اليونانية ففي كتاب الأعلام يقول الزرِكْلي: (بطرس بن بولس بن عبدالله البستاني: صاحب دائرة المعارف العربية عالم واسع الاطلاع ولد ونشأ في "الدبية" من قرى لبنان وتعلَّم بها وببيروت آداب العربية، واللغات السريانية والإيطالية واللاتينية ثم العبرية واليونانية) (الزركلي، 002 2 ،2: 58).

ولاحظنا أنَّ البستاني مع أنَّه وضع كتابه على كتاب القاموس المحيط، وذلك في قوله: "فيروز اباد وفيروز آباذ بالدال المهملة والذال المعجمة مدينة بفارس قرب شيراز منها الشيخ مجد الدين بن يعقوب الفيروز ابادي صاحب الكتاب المشهور في متن اللغة العربية المعروف بالقاموس الذي اعتمدنا عليه في كتابنا هذا حتى ضمنَّاه كل مواده اللغوية بأصولها وفروعها ، إلاَّ ما ندر مما لا تعلُّق له بمعاني الألفاظ المقصود بيانها" (البستاني، 1987، 708) إلاَّ أنَّه قد يصفه بالواهم سواءٌ في موضوع التعريب أو غيره، وقد ينتصر للجوهري عليه، وقد ساعد التطور الحضاري الذي أدركه البستاني في جعل كتاب محيط المحيط وموضوع التعريب فيه خاصة على إيراد هذا العدد الكبير من الألفاظ اليونانية التي احتاجها المجتمع العربي في تعبيره عن تلك المفاهيم والمعاني الجديدة، مما لا وجود للفظ العربي مقابل له، أو أنْ يُهجر المقابل العربي ويستعمل الأعجمي بدلاً عنه، ومع ذلك كلِّه لا حظنا أنَّ البستاني أشار إلى هذا مؤيداً استعمال اللفظ العربي الدال على اللفظ الأجنبي بقوله في المكرسكوب: "آلة يركب فيها بلُّور يكبِّر الأشياء بحيث يُرى فيها ما لا يُرى بدونها من المواد ويعظِّم جرم ما يُرى، يونانية مركبة من مِكْرُوْس وسكوبو والمعنى نظر الصَّغائر، ولا بأس من تسميتها بالنظَّارة المكبِّرة" (البستاني، 1987، 859) وسنعرض لما ذكره البستاني من ألفاظ يونانية في بحثنا هذا؛ وكان للبستاني كتاب آخر اسمه (قطر المحيط) وهو مختصر عن محيط المحيط لم نورد منه شيئاً؛ وذلك لأنَّ البستاني نفسه ذكر أنَّه مختصرٌ عن محيط المحيط بقوله: "قطر المحيط كتاب لنا في متن اللغة وهو مختصر كتابنا هذا" (البستاني، 1987، 859).

ـ طريقة البستاني في عرض الألفاظ اليونانية:

اهتم البستاني في معجمه محيط المحيط بالألفاظ المعربة من اليونانية اهتماماً كبيراً؛ حيث أورد عدداً كبيراً منها، وهذا راجع لمعرفته الدقيقة باللغة اليونانية ؛ منها ما هو مَوْثُوق في نسبتها عنده وهو الكثير جداً، ومنها ما هو مشكوك فيها وهي نادرة، ويرجع ذلك لتشابه اللفظ بين العربية واليونانية، أو اليونانية وغيرها من اللغات.

المبحث الأول: (الألفاظ اليونانية المعربة الموثُوقة بالنص)

عند تناوله لبعض الألفاظ التي شكَّك آخرون - لم يسمهم - في صحة نسبتها، فإنه يؤكد أنها يونانية، ومثال على ذلك عرضه للفظة (الأوقية) فقد ذكرها بقوله: (الأوقية نصف سدس الرطل، وسدس الأُقَّة، وكانت في القديم وزن أربعين درهماً، وهي الآن وزن ستين درهماً وعند الأطباء والصاغة وآخرين اثنتا عشر درهماً؛ قيل هو من أوق، وقيل من وقى، والصحيح هو أنها معرَّب أونكيًا باليونانية) (البستاني، 1987، 21).

أيضا قد يذكرها ويذكر ما حدث فيها من زيادة كما في لفظة (الأُوقيانوس): (الأوقيانوس) بزيادة واو بعد الهمزة وأخرى بعد النون البحر المحيط، وهو قسم عظيم من الماء والملح غامر أكثر الكرة الأرضية كالمحيط الذي بين أمريكا وآسيا؛ معرَّب أُكيانُس باليونانية ومعناه الغمر (البستاني، 1987، 21).

وكذلك يورد اللفظة المركبة من لفظتين ويذكر معنى كل لفظة، ثم يذكر معنى تركيب اللفظتين معا كما في لفظة (الجيولوجيا): (علم يبحث في طبقات الأرض وأسباب هيئتها الطبيعية يونانية مركبة من جي أي أرض ولوغوس أي كلام والمعنى كلام عن الأرض) ونجد أن البستاني قد يخالف غيره من العلماء في نسبة بعض الألفاظ اليونانية المعرَّبة لتيقنه أنها يونانية كما في لفظة (أُسقُف) فقد خالف ابن السكِّيت فيها بقوله: (قال ابن السكيت ومنه أُشتُقَّ أسقُف النصارى لأنه يتخاشع. والصحيح أنه أعجمي الأصل كما سنعلم ... وعند النصارى فوق القسيس ودون المطران معرَّب أبِسْكُوبُس باليونانية ومعناه رقيب أو ناظر، وليس بعربي خلافا لجمهور اللغويين من العرب) (البستاني، 1987، 416).

وما لم ينسبه غيره للغة بعينها واكتفوا بقولهم: ليس من كلام العرب ونسبه لليونانية مثل لفظة (الإصطبل) قال الجوهري: (الإصطبل للدواب، وألفه أصلية، لأن الزيادة لا تلحق بنات الأربعة من أوائلها إلَّا الأسماء الجارية على أفعالها، وهي من الخمسة أبعد؛ قال أبو عمرو: الإصطبل ليس من كلام العرب) (الجوهري، 1979، 4: 1623) ولكن البستاني نسبه لليونانية بقوله: (الإصطبل مأوى الدواب أو موقف الدواب ج إسطبلات وأصابل، ويقال الإسطبل بالسين، ومعناه في الأصل اليوناني موقف) (البستاني، 1987، 12).

ويجزم البستاني جزماً قاطعاً في نسبة بعض الألفاظ اليونانية، فنراه يذكرها صراحة باليونانية لا شك فيها عنده، ومثالها في لفظة (الخندريس) (فالخندريس الخمر القديمة، واشتقاقه (إن ثبت أنه عربيٌ) من الخدرسة، ولم تُفسَّر أو من الخدر لأن شارب الخمر ربما أُصيب به أو من الخَرَس لأنه في حال السكر يصير كالأخرس، والأصح أنه معرَّب خندروس باليونانية؛ وحنطة خندريس أي قديمة) (البستاني، 1987، 257) ولشدة ثقة البستاني بما ينسبه لليونانية فإنه يذكر حروفها الأصلية، ويضع اللفظة موضعها المناسب في المعجم كما في لفظة (الألماس) بقوله: (الألماس حجر كريم شديد الصلابة يكسر جميع الأجسام، وإنما يكسره الرصاص ويسحقه معرَّب أذَمَاس باليونانية، وقد حرَّفوه عند تعريبه بقلب الذال لاماً لتقارب صورتهما ومخرجهما، وذِكْرُهُ في (موس) كأن أصله ماسٌ وهمٌ ظاهرٌ) (البستاني، 1987، 14) وذكر البستاني ألفاظاً معرَّبة حدث فيها تغيير في البنية؛ منها تبديل الحروف، أو زيادة حرف، أو حذفه، أو تغيير في الوزن لتوافق كلام العرب، ومن هذه الأمثلة التي وردت عنده لفظة الأُسْقُف التي ذكر فيها حصول تَغْيِيْرٍ في الحروف حيث يقول: (الأُسْقُف والأُسْقُفُّ والسُّقْفُ الملك المتخاشع في مشيته أو العالم وعند النَّصارى فوق القسيس ودون المطران، معرَّب إِبِسْكُبُسْ باليونانية ومعناه رقيب أو ناظر وليس بعربي خلافاً لجمهور اللغويين) (البستاني، 1987، 416) ويذكر البستاني أنَّ العرب تتصرف في اللفظة التي تعرِّبها كما في لفظة الدَّست بقوله: (الدست الصحراء واللباس ... وهي في الأصل فارسية أخذتها العرب وتصرفت بها) (البستاني، 1987، 279) وقد ذكر السيوطي حصول هذا التصرف من العرب عند تعريب الألفاظ السيوطي، د. ت1: 270) وبهذا فإنه يخطِّئ الفيروز آبادي الذي وضع معجَمَهُ على معجمِهِ، وقد ذكره الفيروز آبادي في موضع (موس) بقوله: (والماس حجرٌ متقوِّمٌ، وأعظم ما يكون كالجوزة نادراً، يكسر جميع الأجسام الحجرية وإمساكه في الفم يكسر الأسنان، ولا تعمل فيه النار ... ولا تقل ألْماس، فإنَّه لحنٌ) (الفيروز آبادي، 1564، 2008).

وأكثر الألفاظ اليونانية الموثوقة بالنص تفصيلا عنده هي ذات المدلول الديني مثل (المطران - الأبرشية - الإنجيل - البطريرك) وأسماء الآلات مثل (التلغراف - المكرسكوب -

الترمومتر) ، (والمصطلحات والتسميات الحديثة مثل (الفلسفة – الفيلولوجيا) وكذلك بعض أسماء النباتات والعناصر والمركبات الكيميائية ،فعند حديثه عنها يفصلها ويشرحها شرحا دقيقا، ثم ينسبها لليونانية؛ ونذكر له من ذات المدلول الديني لفظة (البطريرك) (البطريك والبطريرك عند النصارى رئيس رؤساء الأساقفة، أو رئيس الأساقفة وعند اليهود العالِم معرَّب باتير أَرخُوس باليونانية، ومعناه الأب الرئيس ج بطارِكة وبطارِيك) (البستاني، 1987، 44) ومن أسماء الآلات (التلغراف) قال: (التلغراف آلة تبليغ الأخبار عن بعد بواسطة علامات معلومة اخترعها الفرنسيون سنة 1793 أو 1974، وتعرف أيضا بالموصل البرقي وبشريط الحديد؛ يونانية معناها الكتابة عن بعد) (البستاني، 1987، 72).

وفي المصطلحات قال في لفظة (الفلسفة): (لفظة يونانية مركبة في الأصل من فيليا أي محبة وصوفيا أي حكمة فيكون تأويلها محبَّة الحكمة، وتطلق في عرف المتأخرين - بوجه الإجمال - على بيان أسباب الأشياء المادية وغير المادية أو ذكر الأشياء مع أسبابها) (البستاني، 1987، 701) كذلك ذكر من أسماء النبات التي أخذها العرب عن اليونانيين لفظة (البويانِس) (نبات يستعمل أصله وصمغه في معالجة الجراح والقروح. يوناني) (البستاني، 1987، 62) ويذكر الأكسجين والهيدروجين كمادة كيميائية مع بيان ماهيتها بقوله: (الأُكْسِجِيْنُ مادة تدخل في تركيب الهواء وتنفع للاحتراق وتنفُّس الحيوانات ذوات الدم الأحمر يوناني معرَّب معناه مولِّد الحامض) (البستاني، 1987، 21).

- المبحث الثاني: (الألفاظ المشكوك في نسبتها للغة اليونانية عند البستاني)

ذكر البستاني مجموعةً من ألفاظٍ شك في أنها يونانية وهي ليست كثيرة ،وكان سبب الشك يكمن في تشابه حروف اللفظ بين العربية واليونانية أو بين اليونانية وإحدى اللغات الأخرى كالفارسية مثلاً، وقد أشار إليها بصيغة (لعل أو قِيْلَ أو يُحتمل أو لا يبعد).

ومن بين الألفاظ التي شك في نسبتها لليونانية بسبب تشابه اللفظ بين لغتين لفظة درهم بقوله: (الدِّرهم والدرْهام والدرهِم خمسون دانقاً، وبه سُمِّيت القطعة المضروبة من الفضة للمعاملة لأنها درهم من الفضة كما أن الدينار مثقال من الذهب، ولذلك كانوا يتداولونها في الأخذ والعطاء بالوزن. وعليه قول الحريري وإني لأُوثِر تحبيب هذا الغلام إليك بأن أخفف ثمنه عليك فزن مائتي درهم إن شِئْتَ واشكر لي ما حييت. قيل هو درم بالفارسية وقيل معرَّب درخي باليونانية ج دراهم ودراهيم، وتطلق الدراهم عند المولدين على النقود مطلقاً) (البستاني، 1987، 279) والدرخي الذي ذكره البستاني قد يكون العملة اليونانية المعروفة بالدراخمة التي كانت متداولة قبل اليورو، فهو لم يثق في نسبتها لليونانية أو الفارسية؛ نظراً لتشابه اللفظ بين اللغتين، وكذلك فعل في التشابه بين العربية واليونانية فقال: (الإقليم في العرف قسم من الأرض يختص باسم ويتميز به عن غيره فمصر إقليم والشام إقليم واليمن إقليم يوناني معرَّب وقيل عربي مأخوذ من قُلامة الظفر لأنه قطعة من الأرض. وقال الجواليقي ليس بعربي محض ج أقاليم) (البستاني، 1987، 754) ولكنه عند ذكره للفظة الكنَّارة نسبها للغتين بقوله: (الكُنَّارة والكِنَّارة واحدة الكُنَّارات والكنانير هي العيدان أو الدفوف أو الطبول أو الطنابير وهي باليونانية كُنِّيرا وبالعبرية كِنُّور) (البستاني، 1987، 794) والبستاني يقر بوجود توافق بين اللغات ويذكر هذا صراحةً عند عرضه للفظة (السندس) بقوله: (السندس ضربٌ من نسيج البزِّ أو من رقيق الديباج).

وفي الكليَّات هو نمارق من حرير "معرَّب"، وقيل عربي أو هو من توافق اللغات (البستاني، 1987، 433) ومن بين الألفاظ التي شك في نسبتها لليونانية لفظة (قمقم) (القمقم الجرة والحلقوم وآنية العطار وآنية من نحاس يسخَّن فيها الماء ويسمى المِحَمُّ وأهل الشام يقولون غلاية وقنينة يُجْعَلُ فيها ماء الزهر ونحوه يُرش منها على الضيف وغيره. معرَّب كُمْكُمْ بالفارسية أو كوميون باليونانية ج قماقم (البستاني، 1987، 757) وأحيانا نجده يذكر لفظة بعدة معانٍ،

ويشك في صحة نسبتها لليونانية بقوله: (لا يبعد) وهي تدل عنده على الشك وعدم اليقين؛ ذكر هذا في لفظة (الكيمياء) بقوله: (والكيمياء عند الأكثر يونانية معناها المكر والحيلة وعند البعض معرَّب خيميا باليونانية أيضا ومعناها برء الساعة أو من خيميوس ومعناها عصير. وقيل الكيمياء عبرانية الأصل ومعناها مِنَ الله ولا يبعد أن تكون الكيمياء مأخوذة من مادة الكوم بمعنى الجمع أو الكمي بمعنى الستر أو القيمة) (البستاني، 1987، 801).

ومما نجده عنده في نسبته لبعض الألفاظ اليونانية أنه يذكر الكلمة بالمعنى العربي، ثم يذكر المعنى اليوناني، وبعدها يرجح العربي على اليوناني كما في لفظة (الصوفي) قال: (الصوفي عند أهل التصوف مَنْ هو فانٍ بنفسه باقٍ بالله تعالى مستخلصٌ من الطبائع متصلٌ بحقيقة الحقائق. نسبة إلى الصوف أو إلى سوفوس باليونانية بمعنى حكمة، والأول هو المشهور وعليه المعوَّل) (البستاني، 1987، 525).

ومما لاحظناه عنده أنه قد يورد اللفظة في موضعين، فينسبها لليونانية في موضع وينسبها لليونانية والفارسية في آخر كما في لفظة الجبسين (فالجبسين من الأجسام الحجرية وهو أقسام صلبٌ غير هشٍّ ولا برَّاقٍ وهو الجصُّ، وأبيض براق صفائحي وهو إسفيداج الجصَّاصين، ومنه صنف إلى الحمرة صخري، ويقال له باليونانية جبسون والعامة تقول جفصين، وأهل الموصل وتلك البلاد يستعملونه في البناء عوض الكلس) (البستاني، 1987، 91) وفي الموضع الثاني قال: (والجبسين معرَّب كجَّ بالفارسية أو جبسس باليونانية، والجَصُّ أيضا والجِصُّ ما يعمل من مطبوخ حجارة فيُبْنَى به، ومنه الجَصُّ عند العامة للأرض اليابسة) (البستاني، 1987، 110).

ـ المبحث الثالث: (الألفاظ اليونانية التي ذكرها البستاني في محيط المحيط)

وقد رتبها الباحث كما هي حسب ترتيب الحروف الذي اعتمده البستاني في معجمه، وقد بلغ عددها (مائة وأربعة وأربعين لفظة) وقد أهملنا بعض الكلمات التي تكررت ـ سواء باللفظ نفسه أو بتغيير بعض الحروف لنفس المعنى- في أثناء عرضه لها ؛كأن يتم استبدال صوت السين بالصاد كما أسطرلاب وأصطرلاب؛ كما قمنا بعرضها على البروفيسور محمد ذويب (أستاذ اللغات القديمة) للتأكد من صحتها، وقد قام مشكوراً بالتعاون مع الباحث وبالتحقق منها في قاموس اللغة اليونانية القديمة.

- الأبرشية : دائرة ولاية الأسقف ـ يونانية معناها المجاورة.
- الآخبون : نبات يعرف برأس الأفعى – يوناني.
- الأُرغَن : آلة طرب معروفة – يوناني.
- الإستار والإستارة : في العدد أربعة وفي الزنة أربعة مثاقيل ونصف جمع أساتير – يوناني.
- الأسطرلاب : آلة يقيس بها الفلكيون ارتفاع الكواكب – يوناني.
- الأسطقس: الأصل، وتسمى العناصر وهي الماء والأرض والهواء والنار بالأسطقسات ـ يوناني معرب.
- الأسطورة : الحكاية والقصة معرب أستوريا باليونانية.
- الإسفِيُوس : يوناني معناه البرغوثي.
- الإسقنقور والسقنقور: يوناني – دويبة تنشأ بشاطئ بحر النيل وتعرف بالتمساح البري.
- الإسقُردِيون : يوناني – الثوم البري.
- الإسقُورُون : يوناني معناه مزيل الصفرة ؛ نبات يعالج به اليرقان.
- الإسقيلوالإصقيل : يونانيي؛ بصل الغار.

- الأسيوس : حجر خفيف رخو يوجد على سواحل البحر عليه شيء أبيض شبيه بالقلي والنوشادر يسمى بزهرة آسيوس– يوناني.
- الإشخيص : يوناني – نبات يعرف بالمغرب بشوكة العلك.
- الإشنان : يوناني - الحُرُض ، وهو أنواع ألطفها الأبيض.
- الإسطبل : بالسين ومعناه في الأصل اليوناني موقف.
- الإصطنبر والإصطاطير: من مصكوكات قدماء اليونانيين الذهبية وكان يساوي 14 قرشاً.
- الإصطُرُك والإصْطَرْك : يوناني – الميعة اليابسة وقيل صمغ الزيتون.
- الإصْطَفْلِين والإسْطَفلين والإسطفين : الجَزَر الذي يؤكل.
- الأغالوجي والأغالوخي : يوناني – عود البخور.
- الأغيس : يوناني – معناه الطاهر.
- الأفسنتين : يوناني – نبات كبير التنفُّع ورقه كورق الصعتر مرٌّ الطعم.
- الأفيوس : يوناني – نبات له ساق ذات زغب وفي راسه ثمر كالخيارة الصغيرة.
- الأُوقليدُس : بزيادة واو اسم حكيم يوناني وضع كتابا في فن الهندسة فسمي به.
- الألماس : معرب أذماس باليونانية.
- الإنجيل : مكتوبات متَّى ومرقص ولوقا ويوحنا – معرب أُنجيليون باليونانية ومعناه إنباء جيِّد أو بشارة أو خبر مفرح.
- الأنيسون : نبات له بذر عطر ذو طعم لذيذ – معرب أنيزون باليونانية ... والعامة تقول يانسون.
- الأوقية : نصف سدس الرطل ،وسدس الأُقَّة وكانت في القديم وزن أربعين درهما وهي الآن وزن ستين درهما وعند الأطباء والصاغة وآخرين اثنا عشر درهما ... معرف أُونكيا باليونانية.
- الأُوقيانوس : البحر المحيط ... معرب أُكيانس باليونانية ومعناه الغَمْرُ.
- الأكسجين : مادة تدخل في تركيب الهواء – يوناني معرب معناه مولِّد الحامض.
- الإدروجين : أحد عناصر الماء معرب هِدْرُوجين باليونانية ومعناه مولِّد الماء.
- الأيقونة : التمثال والصورة – معرَّب أيكونيا باليونانية.
- البارِسْطَارْيُون : نبات يُعرف برعْي الحمام – يوناني معناه حمامي.
- الباسليق : عرق من الذراع يعرف بعرق البدن – يوناني.
- الباسِلِيقُون : ضرب من الأكحال الأبقراطية– يوناني معناه جالب الحظ.
- البتلوجيَّا : قسم من علم الطب يبحث في تشخيص الأمراض وعلاماتها وأسبابها – يونانية مركبة من باثوس وجع ولوغوس كلام.
- البرديوت : نائب الأسقف أو كبير الخوارنة – يونانية.
- البروميتر : ميزان الهواء – يونانية مركبة من فاروس أي ثقل وميترون أي قياس.
- البُوصير : نبتٌ يسمى باليونانية بالقلومس.
- البطارخ والبطراخون : مادة جامدة توجد في جوف سمك البوري وتؤكل وتعرف بالكبيكج– يوناني.
- البطارس : السرخس باليونانية.
- البطراساليون : الكرفس الجبلي – يوناني.
- البطرشيل : نسجة طويلة ضيقة يضعها الكاهن في عنقه عند الخدمة في البيعة – يوناني.
- البطريق والبطريرك : عند النصارى رئيس رؤساء الأساقفة أو رئيس الأساقفة وعند اليهود العالِم معرَّب باتير أرخوس بالونانية ومعناه الأب الرئيس.

- البطاقة : معرَّب بتَّاكيوس باليونانية بمعنى الورقة والرسالة.
- البطلِينوس والباطلينوس : الحلزون البحري – يوناني.
- البقس : حب شجر معرَّب بقسيس باليونانية.
- البلُّور : جواهر أو صنف من الزجاج معرَّب فيرلس باليونانية.
- الإبليز : طين أسود معرَّب بيليس باليونانية.
- إبليس : علم جنس للشيطان معرَّب ذيافوليس باليونانية.
- البلغم : خلط من أخلاط البدن معرَّب فَلِغْما باليونانية.
- البلان : الحمام – يوناني.
- البِنْدِيكُستي : عيد عند النصارى يعرف بالعنصرة يونانية معناها الخمسون.
- البَنْفَش : حجر كريم يعرف بالجَمَشْت– يوناني.
- البوريْطُس : حجر النور والمرقشيثا– يونانية.
- البُوغُلصُن : نبات يعرف بلسان الثور – يوناني ويعرف عند العامة بالبَلْغَصُون.
- البوليتكة : صناعة الإدارة أو حال السياسة – يونانية .
- البوباتس : نبات يستعمل أصله وصمغه في معالجة الجراح والقروح – يوناني.
- البيرمون والبارامون : يوم تصومه بعض النصارى – يونانية.
- البيَّان : الشيء – يونانية.
- التلسكوب : آلة تُنظر بها الأجسام البعيدة – يونانية.
- التلغراف : ألة تبليغ الأخبار عن بعد – يونانية معناها الكتابة عن بعد.
- الثومُس باليونانية الحاشا ويعرف بزعتر الحمار.
- الجبسين : من الأجسام الحجرية ويقال له باليونانية جيبسون.
- الجرماق : ما عُصِب به القوس من العقب معرَّب جلماق باليونانية.
- الجغرافية والجغرافيا : هيئة الأرض وأقسام سطحها وأنواع أهلها – يونانية.
- الجنس عبارة عن لفظ ولعله معرَّب جانوسة باليونانية.
- الجنفيض : ضرب من الأنسجة الغليظة معرَّب لينفُوس باليونانية.
- الجيولوجيا : علم يبحث في طبقات الأرض وأسباب هيئتها – يونانية مركبة من جي أي أرض و لوغوس أي كلام والمعنى كلام عن الأرض.
- الخندريس : الخمر القديم معرَّب خندروس باليونانية.
- الخوري : كاهن النصارى الذي يخدم القرية – يونانية معناها مدير القرية.
- الخَوْرُس : مقام الأكليرس من الكنيسة – يونانية.
- الدياكُوتس : الشماس يونانية.
- الأرْكون : الدهقان العظيم معرَّب أرخون باليونانية.
- الترمس : نبات مرُّ الثمر معرَّب تِرْمُس باليونانية.
- الأستانة : تحريف القسطنطنية ومثله إستنبول أي مدينة قسطنطين وهي مركبة من اسم الملك المذكور وبول أي مدينة باليونانية.
- سخلر : الأسخلارية حرس الملك – يونانية.
- السفسطة : يونانية ـ قياس مركب من الوهميات والغرض منه إقحام الخصم.
- الأسقف : معرَّب أبسكُبس باليونانية ومعناه رقيب أو ناظر.
- السقمونيا : نبات معرَّب سكمونيا باليونانية.
- السقولومنداريون : نبات يعرف بكف الشر – يونانية.
- الإسكيم : ثوب الراهب – يونانية من اصطلاح النصارى.
- الماليخوليا : فساد الفكر – يونانية معناها الخلط الأسود.

- السيْقَمُور : الجمَّيز – يونانية.
- السينُودِس : المجْمَع – يونانية.
- الشدياق : عند بعض النصارى من يمارس خدمة الكاهن معرَّب دياكونوس باليونانية.
- الشرطونية : معرَّب خرتونيا باليونانية ومعناها وضع اليد وهو من اصطلاح النصارى.
- الطقس : حالة الهواء معرَّب تكسيس ويطلق عند النصارى على شعائر الديانة واحتفالاتها ومعناه نظام وترتيب.
- الطلسم : عبارة عن مزيج القوى السماوية الفعالة بالقوى الأرضية المنفعلة بواسطة خطوط مخصوصة يستخدمها من يتعاطى هذا الفن معرَّب تالسما باليونانية ومعناه جزية أو تالسمس ومعناه تكميل.
- العمبرية : طعام الآلهة – يونانية.
- المغنطيس : يجذب الحديد – يونانية وهو اسم موضع في آسيا الصغرى.
- الغنغرينا : موت اللحم الحي أو موت شيء من لحم الحيوان الحي – يونانية.
- الفلسفة : لفظة يونانية مركبة من فيليا أي محبة وصوفيا أي حكمة.
- الفطراساليون : بذر الكرفس الجبلي – يونانية.
- الإفشين : قطعة مخصوصة من الصلاة عند الروم يونانيتها أفخي ومعناها دعاء.
- الفسفور : مادة قابلة للاحتراق مائلة إلى الصفرة – يونانية معناها مضيء.
- الفنتق : خان السبيل كالفندق – يونانية.
- الفيلولوجيا : علم يُبحث فيه علم أصول الكلمات واشتقاقها – يونانية معناها محبة الكلمات.
- القيرُطي : مرهم يضمَّد به ، وهي كلمة دخيلة من اليونان.
- القيراط : نصف دانق معرَّب كيراتون باليونانية وهي عند اليونان حبة خرنوب ونصف دانق.
- القلقنت والقلقند : صبغٌ للأساقفة –يونانية.
- القيفال : عرق من الذراع يقصد لأمراض الرأس معرَّب كيفالكيي باليونانية.
- الإقليم : قسم من الأرض يختص باسم ويتميز به عن غيره – يوناني معرَّب.
- القلاية : مسكن الأسقف – يونانية معناها مخدع.
- القمقام : أي دنيء يرضى بالمآكل الخبيثة والقمقم الجرَّة ... معرَّب كمكم بالفارسية أو كوميون باليونانية.
- القنداق : كتاب التقديس عند النصارى وقطعة من الصلوات منظومة – يونانية.
- القندلفت : خادم الكنيسة عند النصارى – يونانية.
- الأقنوم : الأصل والشخص – يونانية.
- القولنج : معرَّب كوليكوس باليونانية وهي مشتقة من كولون وهو اسم معي كبير.
- القولون والكولون : يونانية معناها غليظ.
- قيطس القيطوس : كوكب – يونانية.
- الكاتدرة : الكرسي المنتصب يجلس عليه الأسقف ولا يجلس فيه غيره ولو كان بطركا – يونانية.
- الكاتوليك : أتباع البابا من النصارى – يونانية معناها الجامع والإيمان.
- الكرازة : وهي من كرز بالكلدانية أو من كيريسين باليونانية معناها نادَى ووعظ وأنذر.
- كرسَ : كرَّس البناء تكريسا أسسه والأسقف البيعة والأواني وغيرها – نصرانية يونانية.
- الكسُّ : الجرُ ثيل وليس من كلام العرب ، وإنما هو مولَّد وهو باليونانية كيسَسَ.
- الأنكليس والإنقليس : يوناني ويعرف بالحنكليس.

- الكلُومِل : دواء مركب من الزيبق كثير المنافع – يونانية مركبة من كالوس جيِّد ومِلاس أي أسود.
- الكليرُس والإكلِيرُس : جماعة مفرزون ومكرسون في خدمة الله في الكنيسة – يونانية من كليرس ومعناها قرعة لأنهم في القديم كانوا يُنتخبون بالقرعة.
- الكيموس: الخلْط أو الحالة التي يكون عليها الطعام بعد فعل المعدة فيه – معرَّب خيموس باليونانية.
- الكيلوس : سيال أبيض أو حليبي يخلَّص من الكيموس– معرَّب خيلوس باليونانية.
- الكنيسة : مُتَعَبَّد اليهود أو النصارى – معرَّب إكليسيا باليونانية ومعناها جماعة.
- الكُورة : المدينة والصقع أو معرَّب خورا باليونانية.
- الكونيا : زاوية البناء يونانيتها غونيا.
- الكَيْر : بمعنى السيد والرب – يونانية ، وكيريااليسون يونانية مركبة من كير أي سيد وأليسون أرحم.
- الكيمياء : الأكسير عند الأكثر يونانية معناها المكر والحيلة.
- اللومان : مأخوذة من ليمين باليونانية معناها مينا أو أسكلة.
- الليمونيون : نبات – يونانية.
- اللبان : الكندُر معرَّب لبونة بالعبرانية أو ليفانوس باليونانية.
- اللغة : لا يبعن أن تكون مأخوذة من لُوغُوس باليونانية ومعناها كلمة.
- اللوباء واللوبياء واللوبيا : نبات ...باليونانية لوخوس.
- المِجِستي والمجسطي : اسم كتاب أو مجموع مصادرات في الفلك والهندسة وضعه لماوس وهو فيلسوف من أفريقية وربما أُطلق هذا الاسم على ما شابه ذلك وهي لفظة يونانية معناها الأعظم.
- الماساريقي : يونانية مركبة معناها وسط الأمعاء.
- المطران: عند النصارى رئيس الكهنة وهو دون البطرك وفوق الأسقف وهي مقتطعة من متريبوليتيس باليونانية ومعناها المدينة الأم أي القصبة.
- المكروسكوب : بلُّور ...يونانية مركبة من ميكروس وسكوبو والمعنى نظر الصغائر.
- الموسيقى : فن الغناء والتطريب يونانيتها موسيكي.
- المومياء : لفظة يونانية ، والأصل مومياي فحذفت الياء اختصارا وبقيت الألف مقصورة ومعناها حافظ الأجسام.
- اليرنكس : الرواق أمام باب الكنيسة.
- النردِين والنارَدِين : السنبل الرومي معرَّب نَرْدُس باليونانية.
- الناموس : الشريعة –يونانيتها نُوْمُس.
- الناووس والناؤوس : مقبرة النصارى معرِّب ناؤس باليونانية ...ومنه قول الفقهاء : النواويس إذا خربت قبل الإسلام جاز أخذ ترابها للسماد ، ويطلق الناووس على تابوت من حجر ونحوه تُجعل فيه جثة الميت.
- النولون : النول لجُعْل السفينة ويقال ناولون– يونانية.
- الهرطقة : البدعة في الدين والشيعة – يونانيته اهِرْسِبْس.
- الإيارجة : بفتح وكسر الراء معجون مسهِّل معرَّب إياره باليونانية ، وتفسيره الدواء الإلهي.

- نتائج البحث:

1- اتَّبَعَ البستاني منهجاً واحداً في عرض الألفاظ اليونانية المعربة، فقد وضعها ضمن الجذر العربي المشابه لها لفظياً، ولا يشذُّ عن ذلك إلا قليلاً كأنْ يذكر اللفظة المعرَّبة ضمن معاني لفظةٍ عربيةٍ، وكذلك لم يفرد لها باباً خاصاً بها.
2- أظهرت الدراسة مدى الحاجة لدراسة مثل هذه القضايا، وكذلك دراسة موضوع التوليد في اللغة العربية، وحاجتها إليه.
3- احتوت دراسة البستاني على إشارة منه لاستعمال اللفظة العربية بدل الأجنبية، وهذه الإشارة تدل على عدم قبوله لاستعمال اللفظة الأجنبية في وجود اللفظة العربية كما في لفظة المكروسكوب.
4- بلغ عدد الألفاظ اليونانية المعربة مائة وأربعة وأربعين لفظة.
5- عند عرضة للفظة اليونانية المعرَّبة -كالألفاظ ذات المدلول المسيحي مثلا- ، فإنه يتحدَّث عنها بدقة كبيرة، وذلك قد يرجع لكونه مسيحيا.
6- أثبتت الدراسة ضرورة تعلُّم اللغات الأجنبية التي دخلت ألفاظها للعربية، وهذا يسهِّل التعرف عليها كما فعل البستاني.
7- لم يذكر البستاني أيَّ مصدر له عند الحديث عن الألفاظ اليونانية بينما نراه يذكرها في لغات أخرى كالفارسية، وهذا يدل على تيقنه مما يقوله.

ثبت المصادر والمراجع

1- الأبراشي، محمد عطية (د. ت): الآداب السامية، مطبعة دار الحداثة، بيروت.

2 -الأبراشي، محمد عطية (1947): لغة العرب وكيف ننهض بها، ط1، دار الكتاب العربي، مصر.

3- باري، ماريو ب (1988): أسس علم اللغة، ترجمة وتعليق: د. أحمد مختار عمر، ط8، عالم الكتب.

4-البستاني، بطرس (1987): محيط المحيط (قاموس مطوَّل في اللغة العربية) مكتبة لبنان، ساحة رياض الصلح، بيروت.

5- الجوهري، إسماعيل بن حمَّاد (1979): الصحاح تاج اللغة وصحاح العربية، تحقيق: أحمد عبدالغفور عطا، ط 2، دار العلم للملايين، بيروت.

6- الرازي، أبو حاتم (1957): الزينة في الكلمات الإسلامية العربية، ت، حسين بن فيض الله الهمداني، القاهرة.

7- الزركلي، خير الدين (2002): الأعلام قاموس تراجم لأشهر الرجال والنساء من العرب والمستعربين والمستشرقين، ط15، دار العلم للملايين.

8-السيوطي، عبدالرحمن جلال الدين (د، ت): المزهر في علوم اللغة العربية وأنواعها، شرح وتعليق: محمد أحمد جاد المولى- علي محمد البجاوي- محمد أبو الفضل إبراهيم، دار الفكر، بيروت.

- العبيدي، رشيد (1988): أبحاث ونصوص في فقه اللغة العربية، مطبعة التعليم العالي، بغداد.

9-الفيروزآبادي، مجد الدين محمد بن يعقوب (2008): القاموس المحيط، راجعه واعتنى به: أنس محمد الشامي- زكريا جابر أحمد، دار الحديث، القاهرة.

10- وافي، عبدالواحد (1957): علم اللغة، ط4، مطبعة نهضة مصر.

11- وافي، عبدالواحد (1968): فقه اللغة، ط6، مطبعة لجنة التراث العربي.

12- اليسوعي، رافائيل نخلة (1962): غرائب اللغة العربية، ط2، المطبعة الكاثوليكية، بيروت، لبنان.

المراجع الأجنبية:

1- ΙωανΣταματακου, ΛεξικοντηςΑρχαιαςΕλληνικηςΓλωσσης Αθηναι 1972 .

ستاماتاكوس، إيوانوس (1972) قاموس اللغة اليونانية القديمة، أثينا.